

沖繩市市政信息 中文報



市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

大象令小朋友非常興奮

2013年黃金週舉辦的兒童王國嘉年華正逢好天氣。各式各樣的活動，很多人攜家帶眷前往。小朋友以戰戰兢兢的心情與巨大的疏人君玩耍。(兒童王國)



第31回 和平·愛·搖滾音樂節 Peaceful·Love·Rock Festival

2013年7月13(六)·14(日) (兩日) 開場13:00 開演13:30

以「愛與和平」為主題的區域性自創活動開始，成為沖繩夏日風物詩日漸盛大的和平·愛·搖滾音樂節(Peaceful·Love·Rock Festival)，今年將邁入第31回。延續去年，將邀請韓國、台灣的樂者表演，成為跨越音樂分野、年齡、國籍的活動。此外，大阪府豐中市每年舉行的關西地區豐中和平·愛·搖滾音樂節甄選會將派代表樂團，以音樂進行區域間的交流。

Live House賽車場 開跑!

去年10月至今年3月間施行的「城市探險」改變名稱，今年度以「Live House賽車場(ライブハウスサーキット)」為名，正熱烈實施中。

集結25家Live House(現場演奏俱樂部)參加，與去年同樣提供免費入場(飲食自費)。

期間至明年3月為止，週日至週四晚上8點以後，可以欣賞到搖滾、藍調、民謠等實力派音樂家的演奏。

然而，實施的店舖及表演的樂團歌手，請向KOZA Live House連絡協議會 ☎070-5814-5216、上網(<http://www.kozalives.com/>)或向文化觀光課 ☎929-0261 確認。

免費現場演奏俱樂部行程表請上「コザライブ」(KOZA Live)檢索!或以QR碼取得!



7.13 SATURDAY

韓國: ORANGE RANGE, H Y, かりゆし56, Galaxy Express (韓國)

台灣: 荒山亮+半樂團 (台灣), ASIAN 4 FRONT (台灣), PE'Z, Civilian Skunk, ゴールドモンキー (台灣), オーディションバンド

大阪的甄選樂團

7.14 SUNDAY

紫 MURASAKI, JET (SPECIAL GUEST 伊倉富さくら), Freddie Eto & Queeness, The Groove Cats

かつちゃん & RAINBOW, CINNAMON, KENICHI & KING VOICES, Sideways, PRYZM, オーディションバンド

☆ EISA之夜2013 ☆ ☆

活動日期	場所	晚間 8 : 00 開始
6/16(日)	音樂城音樂廣場 午後6:00開始 同時舉行愛少爺和小紗的相似度選拔賽。	
6/23(日)	Maxvalu(預定)	
6/29(六)	音樂城音樂廣場	
6/30(日)	PLAZA HOUSE購物中心(預定)	
7/6(六)	音樂城音樂廣場	
7/7(日)	美里公園(預定)	
7/20(六)	音樂城音樂廣場	
7/27(六)	音樂城音樂廣場	
8/10(六)	音樂城音樂廣場	
8/11(日)	農民研修中心(預定)	

※有時因突發狀況會改變表演場次。

【諮詢專線】(社)沖繩市觀光協會 ☎ 989-5566

【會場】沖繩市野外舞台

【入場費】預售票 一日券 日幣3,500/
雙日券 日幣6,000(沖繩縣內限量販賣)/
現場票 增加500日圓

【售票地點】LAWSON TICKET(L代碼86213)/TICKET PIA
(P代碼198-587)/e+ (全家便利商店)/MusicTown音市場/
照屋樂器/高良樂器店(TakaraRecord)/普久原樂器店/
CampusRecords/沖繩市觀光協會/Life電子販賣店

【事務局】和平·愛·搖滾音樂節執行委員會(沖繩市觀光協會)

TEL : 098-989-5566 / FAX : 098-989-5567

【公式網頁】<http://www.peaceful-love-rock.com>

沖繩市人口資料 總人數:138,452人(+90) 男:67,020人(+49) 女:71,432人(+41) 戶數:55,945戶(+170)

外國籍居民 總人數:1,208人(+13) 男:695人(+10) 女:510人(+3) (合計有49國)

以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，把與您息息相關的市政信息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。098-929-0261 最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

税金 發行平成25年度(平成24年份)所得證明書

所得證明書將於6月3日(週一)以後開始發行。
發行對象：平成25年1月1日當時住在沖繩市內，在限期內完成申報者，以及被扶養者。

可以申請者：本人或同一戶口成員
確認為本人所需資料：駕駛執照、健康保險證、住民基本台帳卡、護照等身份證明。

※ 由代理人申請時，必須持有本人提出的委託書(委任狀)。

【諮詢專線】資產稅課 (內線2252・2253)

年金 增加國民年金領取額的附加年金制度！！

第一號被保險者或任意加入保險者如果增額繳納保險費，則可獲得老年基礎年金的追加給付。

● 增額繳納的費用，每月增繳保險費400日元。

※ 無法只繳納增額部分。

追加給付(領取)金額的計算為→200日元x增額繳納月數。

例

繳納增額保險費10年時

繳納金額 (增額保險費) → 400日元x10年(120月份) = 48,000日元

給付金額 (追加給付年金額) → 200日元x10年(120月份) = 24,000日元(年額)

換句話說，至只要領取年金超過兩年，將可以回本，非常划算。

【諮詢專線】市民課 國民年金擔當 (內線2132~2134)

健康 精密健康檢查・腦部精密檢查 費用可以獲得補助

6月開始平成25年度後期高齡醫療精密健康檢查(人間ドック)、腦部精密檢查(脳ドック)的補助開始受理申請。

所需資料①長壽健康檢查受診券(以橘色信封於五月中旬寄出)
※受診券請妥善保管勿遺失。

②保險證

③印章(認印可)※代理人申請時需有代理人身份證及印章
申請方法 攜帶上述資料至櫃台辦理。以「長壽健康檢查受診券」換發「承認書」(沒有長壽健康檢查受診券者無法發行承認書。敬請留意!)

申請期間 6月3日(週一)開始~額滿為止!

【諮詢專線】國民健康保險課

後期高齡醫療係(內線2118・2128)



消防 「這是義務!住宅用火災警報器」

您的住家安裝了住宅用火災警報器了嗎?所有的住宅都有裝置火災警報器的義務。並請定期確認電池狀況。



【諮詢專線】沖繩市消防本部 予防課 ☎ 098-929-0901

更多資訊公告

關於沖繩縣「殘疾者牙醫區域協力醫」

(日語→障害者歯科地域協力医)

沖繩縣「殘疾者牙醫區域協力醫」是指，接受(社)沖繩縣牙醫醫師會所實施的殘疾兒(者)齒科治療研習會的牙醫，其中對於沖繩市提供協助的有以下7所。殘疾者中，因筋緊張等原因在一般齒科醫院治療有困難者，在尋求齒科治療時僅供參考。基本上，醫院僅接受日語諮詢。如果有必要請事先向院方詢問。

※在上記的齒科醫院接受治療時，費用與其他齒科醫院相同(自行負擔3成費用)。

【諮詢專線】殘疾福利課(內線3165)

兒童 關於兒童津貼的現況登記

平成25年6月1日當時正領有兒童津貼者，必須提出兒童養育狀況的報告(現況登記)。沒有提出者，(平成25年10月以後)將止付兒童津貼。敬請留意!

◆現況登記的表格約在6月中旬郵寄至府上。
◆預想人數眾多，而設定來廳日期。無法在指定日期前往時，請於受理期間內前往辦理。

◆提出者限本人、配偶及同居親人。

期間：6月13日(四)~28日(五)(週六、日除外)

時間：上午8:30~下午5:15

(期間內中午12:00~下午1:00也受理登記)

場所：市府2樓 兒童家庭課(こども家庭課)

攜帶資料：①寄至府上的現況登記表格

②提出者(前來辦理登記者)的印章

③領取者(入帳戶名義者)及全部對象兒童的醫療保險證影印(加入國民健康保險者不需要提出)

④平成25年度兒童津貼用所得課稅證明書

(平成25年1月2日以後遷入沖繩市者)

⑤兒童的住民票謄本(與監護人別居，住在沖繩市外，未滿18歲

兒童必須提出)



【諮詢專線】兒童家庭課 兒童津貼擔當(內線3194)

健康

平成25年度開始

Hib・小兒肺炎球菌・子宮頸癌的預防接種成為定期預防接種

預防接種的種類	・Hib(細菌性髓膜炎) ・小兒肺炎球菌	・子宮頸癌
對象者	出生後2月~60個月為止(5歲生日前為止)的兒童	小學六年級高中一年級的女子★標準的接種期間為：成為13歲的當年度以內(中學生一年級)
接種次數	最多4次(接種的開始年齡不同接種次數也不同)	3次

※已接種者的已接種次數包含在內。

接種方式：至指定醫療機構各別接種(要預約)

接種費用：免費(全額公費)

※ 接種間隔等詳細內容請以電話詢問，或是上市府網頁確認。

★在海外有接種經歷者必須事前進行確認。

♥諮詢時需要中文翻譯者請洽文化觀光課929-0261♥

【諮詢專線】兒童諮詢・健康課 預防係(內線2232~2233)



殘疾者牙醫區域協力醫

のぞみ齒科クリニック (Nozomi齒科診所)
胡屋2-13-8 ☎930-0444

みんなの齒医者さん (大家的牙醫)
胡屋2-16-2 ☎933-0055

ちむわだ齒科 (Chimuwaza 齒科)
高原5-3-7高江第3ビル1階 ☎934-4618

米須齒科醫院 (米須齒科醫院)
松本4-18-2 ☎939-6123

室川ファミリー齒科 (室川家庭齒科)
室川2-1-10 ☎938-5115

みきお齒科醫院 (Mikio齒科醫院)
登川1-13-19 ☎921-2232

宮城齒科クリニック (宮城齒科診所)
山里2-7-2おおやまビル2階 ☎933-6474

稅金 发行平成25年度(平成24年份)所得证明书

所得证明书将于6月3日(周一)以后开始发行。

发行对象：平成25年1月1日当时住在冲绳市内，在限期内完成申报者，以及被扶养者。

可以申请者：本人或同一户口成员

确认为本人所需资料：驾驶执照、健康保险证、住民基本台帐卡、护照等身份证明。

※由代理人申请时，必须持有本人提出的委托书(委任状)。

【咨询专线】资产税课 (内线2252·2253)

儿童 关于儿童津贴的现况登记

平成25年6月1日当时正领有儿童津贴者，必须提出儿童养育状况报告(现况登记)。没有提出者，(平成25年10月以后)将止付儿童津贴。敬请留意！

◆现况登记的表格约在6月中旬邮寄至府上。

◆预想人数众多，因此设定来厅日期。无法在指定日期前往时，请于受理期间内前往办理。

◆提出者限本人、配偶及同居亲人。

期间：6月13日(四)~28日(五)(周六、日除外)

时间：上午8:30~下午5:15

(期间内中午12:00~下午1:00也受理登记)

场所：市府2楼 儿童家庭课(こども家庭課)

携带资料：①寄至府上的现况登记表格

②提出者(前来办理登记者)的印章

③领取者(入款帐户名义者)及全部对象儿童的医疗保险证影印(加入国民健康保险者不需要提出)

④平成25年度儿童津贴用所得课税证明书(平成25年1月2日以后迁入冲绳市者)

⑤儿童的住民票誊本

(与监护人同居，住在冲绳市外，未满18岁儿童必须提出)

【咨询专线】儿童家庭课 儿童津贴担当 (内线3194)

年金 增加国民年金领取额的附加年金制度！！

第一号被保险者或任意加入保险者如果增额缴纳保险费，则可获得老年基础年金的追加给付。

●增额缴纳的费用，每月增缴保险费400日元。

※无法只缴纳增额部分。

追加给付(领取)金额的计算为→200日元×增额缴纳月数。

例 缴纳增额保险费10年时

缴纳金额(增额保险费)→400日元×10年(120月份)=48,000日元

给付金额(追加给付年金)→200日元×10年(120月份)=24,000日元(年额)

换句话说，至只要领取年金超过两年，将可以回本，非常划算。

【咨询专线】市民课 国民年金担当 (内线2132~2134)



健康 精密健康检查·脑部精密检查 费用可以获得补助

6月开始平成25年度后期高龄医疗精密健康检查(人間ドック)、脑部精密检查(脳ドック)的补助开始受理申请。

所需资料 ①长寿健康检查受诊券(以橘色信封于五月中旬寄出) ※受诊券请妥善保管勿遗失。

②保险证

③印章(认印可)※代理人申请时需有代理人身份证及印章

申请方法 携带上述资料至柜台办理。以「长寿健康检查受诊券」换发「承认书」(没有长寿健康检查受诊券者无法发行承认书。敬请留意！)

申请期间 6月3日(周一)开始~额满为止！

【咨询专线】国民健康保险课 后期高龄医疗系(内线2118-2128)



消防 「这是义务！住宅用火灾警报器」

您的住家安装了住宅用火灾警报器了吗？所有的住宅都有装置火灾警报器的义务。并请定期确认电池状况。

【咨询专线】冲绳市消防本部予防课 ☎098-929-0901



健康 平成25年度开始 Hib·小儿肺炎球菌·子宫颈癌的预防接种成为定期预防接种

预防接种的种类	Hib(细菌性髄膜炎)·小儿肺炎球菌	子宫颈癌
对象者	出生后2月~60个月为止(5岁生日前为止)的儿童	小学六年级高中一年级的女子 ★标准的接种期间为：成为13岁的当年度以内(中学生一年级)
接种次数	最多4次(接种的开始年龄不同接种次数也不同)	3次

※已接种者的已接种次数包含在内。

接种方式：至指定医疗机构个别接种(要预约)

接种费用：免费(全额公费)

※接种间隔等详细内容请以电话询问，或是上市府网页确认。

★在海外有接种经历者必须事前进行确认。

♥咨询时需要中文翻译者请洽文化观光课 929-0261 ♥

【咨询专线】儿童咨询·健康课 预防系(内线2232~2233)



您在KOZA可以做什麼？

最高级的餐厅，新鲜的食材，充满观光景点的冲绳市将与您更接近。上月，冲绳市新的入口网站开始发信。有英语版，包含冲绳市的饮食、购物、停车场的种种信息。此外，市府开始提供免费的Wi-Fi服务。是否透过智慧型手机或手提电脑检索，漫遊冲绳市？

首先透过kozaweb.jp连繫KOZA网页，看看冲绳市是什麽样的城市。位於冲绳本岛中心的冲绳市，是仅次于那霸市的第二大都市，紧靠著嘉手纳基地。有冲绳儿童王國動物園、KOZA音乐城市市场、Plaza House购物中心、泡瀨漁港、JA蔬果市场，以及舉辦全島EISA太鼓節、Orion啤酒節、琉球GoldenKing籃球賽的運動公園。此外，嘉手纳基地的2號入口及BC商店街的周邊充滿特色的商店林立。舉個例子，想吃泰國料理！想買新的吉他，下次的EISA表演何時？等，只要上入口網站查詢，應該可以找到您想查詢的信息。

免費的Wi-Fi服務有12個地點，並預計逐步擴大。Wi-Fi區域的詳細範圍，請點擊入口網站的右上“About Koza Wi-Fi”進行查閱。此外，入口網站以智慧型手機的軟體登場，運用GPS功能，可以獲得距離現在位置最近的停車場、飲食店的信息。那麼，讓我們到冲绳市逛逛！

FREE Wi-Fi now available in Koza

Free KOZAWIFI OKINAWA CITY

What will you do today in Koza?

まいにち にほんご 毎日日本語

じどうてあて **児童手当**

じどうてあて ぜろ さい ちゅうがくせい こ
児童手当は、0歳 から 中学生の子
 ども がある人がもらえる、国からの お金
 です。

じどうてあて **児童手当をもらうための つづき**

「もうしこみ(申請)」(できるだけ 早く).....

子ども がうまれた人。沖繩市に ひっこし
 てきた人。

「現況届」(6月).....まい月 もらっている
 人。今の 収入や、家族の 様子を
 報告 します。

*市役所から とどく お知らせ と その他
 の 必要な ものを、市役所 2Fの
 こども家庭課で つづき をしてください。

市役所 で:

こんにちは。
 じどうてあて しんせい
児童手当の申請/
現況届 に来ました。

中文: 児童津貼

児童津貼は0歳至中学生を対象、由国家给付の津貼
 領取児童津貼の手續
 「申請」(請盡早)...小孩出生或遷入沖繩市者
 「現況申報」(6月)...正領取津貼者須提出申報
 * 請攜帶市府寄的通知书及其他所需資料。至市
 政府2樓兒童家庭課辦理。
 《您好!我要提出兒童現況登記/申請》

快樂學習沖繩節日

内容>了解沖繩節日如何對大自然或祖先表達
 敬意,並學習儀式的意義及關於貢品的基
 礎知識(日語課程,不可協同隨行翻譯)

日期	内容	講師
7月3日(三) 下午 7:00~9:00	了解沖繩節日 (前篇) 7月~11月節日	稻福政齊先生 (沖繩國際大學綜合文 化學部非常勤講師)
7月11日(四) 下午 7:00~9:00	關於沖繩料理	松本嘉代子女士 (松本料理學院 學院 長)
9月4日(三) 下午 7:00~9:00	了解沖繩節日 (後篇) 12月~6月節日	稻福政齊先生 (沖繩國際大學綜合文 化學部非常勤講師)

場 所>沖繩市立中央公民館 研修室(地下一樓)
 對 象>沖繩市居民、通勤的一般成人,對沖繩
 文化感興趣,能參與全課程,日語有相當理
 解力者
 人 數>70人(額滿為止) 免費
 募集期間>6月3日(週一)~6月21日(週五)
 【諮詢專線】沖繩市立中央公民館 ☎939-0033
 週一~五(假日除外)上午8:30~下午5:00

EISA嚮導員培訓講座
 【基礎篇】說明

==== 講座内容 ====
 EISA嚮導員的基本素養培訓講座
 (日本語講座・全6回・各90分)

- EISA嚮導員心得①(關於接待的禮節)
- EISA嚮導員心得②(談吐與說明的方法)
- 關於沖繩市的EISA活動
- EISA練習訪問
- 沖繩島的舊盆介紹
- 講座(介紹後的會談)

==== 時 日 ====
 A組: 7月23日開始 每週二
 B組: 7月25日開始 每週四
 各組皆為晚上8點開始 90分

※關於「沖繩島的舊盆介紹」將於19
 日~21日的3天選擇一天施行講座。

==== 募集人數 ====
 10人x2組(合計20人)
 隨時受理報名。額滿為止。

==== 申請條件 ====

- 有幹勁,健康者
- 能出席全部講座

※沖繩市觀光協會也有沖繩市觀光
 導遊培訓講座 ☎ 989-5566
 【諮詢專線】沖繩市觀光協會
 EISA會館準備室「EISA之家」
 ☎989-5066 FAX 989-5067
 e-mail: info@eisa-kaikan.com

第2回沖繩青少年中國語演講比賽

日期: 7月7日 下午2:00~5:00 免費入場

主辦: 中國教育文化協會 ☎098-989-0448
 首頁 <http://www.cnky.jp> 詳情請向主辦者詢問

Kijimuna Festa 2013
 2013年7月20日~28日

將在沖繩市舉行!
 詳情請上網查詢
<http://www.kijimuna.org/>

觀峰館所藏 中國書畫名品展

【會期】5月14日(週二)~6月16日(週日)
 【會場】沖繩書道會館
 日本習字經營的博物館「觀峰館」(滋賀縣東近
 江市)展示收藏的中國近代書畫上級品中選出的
 作品。

免費入場

清朝跨中華民國時期,繼
 往開來的書畫作品,描繪中
 華民國初期傳統的畫法與融
 合新思維的山水、花鳥人物
 畫等繪畫作品。

◆ 主要的展示作品 ◆

吳昌碩 臨石鼓文軸・富貴長壽圖	楊 峴 隸書八言對聯
何維樸 山水圖・行書對聯	楊守敬 王維裴迪詩四屏
曾 熙 臨瘞鶴銘軸	俞劍華 山水圖
朱屺瞻 老松圖	唐 熊 枇杷圖

等書法14件、繪畫16件

沖繩書道會館 〒904-0014沖繩市仲宗根町34-6
 開館時間9:00~17:00 週一休館 ☎098-938-3657

透過 文化體驗講座 7月

拉丁旋律♪與騷薩♪♪
學習拉丁文化

大家來體驗老少皆宜
 的拉丁旋律!

期 間: 7月13日(日)
 下午2:00~4:00

地 點: KOZA國際交流中心(KIP)
 〒904-0004沖繩市中央1-17-15

對象者: 一般成人(兒童參加可)
 費 用: 免費
 人 數: 30人(依報名順序)
 報名日期: 6月1日(六)~請先預約
 【諮詢專線】KOZA國際交流中心(KIP)
 ☎098-989-6759 平江(hirae)

編後小語

送小朋友上學。上車前發現天上
 跨著一道彩虹。

車子往東行進,大大的彩虹尾隨
 在後。小朋友發現彩虹形影不離的跟
 著,非常高興。說:「彩虹是不是因
 為喜歡我,所以跟著我!」

看到彩虹覺得心情很好。一早聽
 到這樣的童言童語,充滿希望的一天
 就此展開。與大家分享。

中文編輯 megumi

沖繩市役所
 為沖繩市的外國居民服務

沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩縣沖繩市仲宗根町26番1号
 電話: 098-929-0261 (中文可)
 傳真: 098-939-7341
 電子郵件: kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
 市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

沖繩市政信息的外文報,以中文、英文分別發行,並提供免費郵送服務。
 歡迎以電子郵件、傳真、或來電方式進行登記。
 已經登記的讀者,地址變更時也請向文化觀光課提出。

【提出用】姓名: _____
 地址: _____
 電話: _____
 Email: _____

※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為外文報郵寄使用。

沖繩市政府 文化觀光課